

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ КЫРГЫЗСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МЕЖГОСУДАРСТВЕННАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Б.Н. ЕЛЬЦИНА

УТВЕРЖДАЮ

И.о. декана гуманитарного
факультета Баудинова Н.А.

2024



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПО ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКЕ

Закреплена за кафедрой

Германской филологии

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных

Квалификация

специалист

Форма обучения

очная

Часов по учебному плану

324

Виды контроля в семестрах:

зачеты с оценкой 9

в том числе:

аудиторные занятия

6

самостоятельная

152

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс> <Семестр на курсе>)	10 (5.2)		Итого	
Неделя	6			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Контактная работа в период теоретического обучения	66,6	66,6	66,6	66,6
В том числе в форме практ. подготовки	38,8	38,8	38,8	38,8
Контрактная работа	66,6	66,6	66,6	66,6
Сам. работа	152	152	152	152
Итого	324	324	324	324

Цели освоения дисциплины:

Целями научно-исследовательской (преддипломной) практики являются:

- подготовка дипломной работы студента: сбор необходимых материалов для написания дипломной работы, оформление результатов проведенного исследования;
- формирование профессиональных и общекультурных компетенций студентов, развитие деловых, организаторских и личностных качеств для наиболее эффективного осуществления ими профессиональной деятельности;
- закрепление и углубление знаний, полученных студентами в процессе теоретического и практического обучения;
- формирование необходимых умений, навыков и опыта практической работы по выбранному направлению подготовки, профилю подготовки «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ».

1. ЗАДАЧИ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ

Задачами научно-исследовательской (преддипломной) практики являются:

- сбор и анализ международно-правовых источников, а также научной литературы по теме дипломной работы специалиста;
- формирование практических навыков самостоятельной работы,
- навыков самостоятельного формулирования выводов, полученных по результатам собственных исследований;
- приобретение навыков структурированного письменного изложения результатов полученных научных исследований;
- приобретений навыков устных публичных выступлений (посредством участия в конференциях);
- развитие навыков презентации и защиты результатов выполняемой работы;
- развитие у студентов комплексного системного представления о будущей профессиональной деятельности;
- освоение новейших информационных ресурсов.

2. МЕСТО НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО

Практика студентов является согласно «ПОЛОЖЕНИЯ о порядке проведения практики студентов Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования Кыргызско-Российского Славянского Университета» обязательной составной частью основной образовательной программы Университета по специальности 530003, 45.05.01. «Перевод и переводоведение» (специализация «Специальный перевод»), квалификация (степень) выпускника «Специалист» и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку и закрепление приобретенных компетенций обучающихся в рамках образовательных стандартов 3-го поколения ФГОС-3. Индекс дисциплины СМК П 102.5 -2013.

Преддипломная практика базируется на изучении всех дисциплин учебного плана.

Для прохождения преддипломной практики необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате освоения дисциплин ОП по специальности 530003, 45.05.01. «Перевод и переводоведение» (специализация «Специальный перевод»): «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Типология языков и культур», «Общее языкознание», «Теория перевода», «Письменный перевод», «Художественный перевод», «Научно-технический перевод» .

Преддипломная практика как часть основной образовательной программы является завершающим этапом обучения, проводится после освоения студентами программы теоретического и практического обучения и призвана подтвердить профессиональную готовность будущего выпускника к самостоятельной трудовой

3. ФОРМЫ ПРОВЕДЕНИЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ
4. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ
г. Бишкек, КРСУ, кафедра германской филологии, 10 семестр.
5. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ

а) В результате прохождения данной практики обучающийся должен приобрести следующие компетенции, в соответствии с требованиями, предусмотренными ФГОС-3 по специальности 530003, 45.05.01. «Перевод и переводоведение» (специализация «Специальный перевод»):

способностью использовать различные методы научного познания; способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач (ОК-2);

- способностью осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета (ОК-3)
- способностью к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания (ОК- 8);
- способностью логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском и немецком языках, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК-9);
- способностью применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать

компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях (ОК-10);

- способностью владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОК-11);
- соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны (ОК-12);

б) профессиональными (ПК)

- способностью использовать в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки (ПК-27);
- способностью к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности (ПК-28);
- способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач (ПК-29);
- способностью владеть основами современной информационной библиографической культуры (ПК-31);
- способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-33);
- способностью анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации (ПК-34);

В результате прохождения данной практики обучающийся должен

-знать :

- методологические основы проведения научных исследований;
- инструментарий реализации проводимых исследований и анализа их результатов;
- специфику осуществления проектной, аналитической и научно-исследовательской деятельности;

-уметь

- осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета;
- логически-правильно мыслить, систематизировать, обобщать, анализировать, критически осмысливать информацию, ставить

исследовательские задачи и выбирать пути их решения на основании принципов научного познания;

- логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском и немецком языках, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике;
- использовать в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки;
- применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях;
- соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны;
- самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность;
- самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость в области переводоведения;
- уметь проводить презентацию результатов научно-исследовательской работы в виде доклада на научной конференции студентов;
- развивать мотивацию самообразования и научно-исследовательской деятельности.

-владеть

- способностью к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности: самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость в области переводоведения;
- навыками творческого использования теоретических положений гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также методов научного исследования для решения практических профессиональных задач;
- основами современной информационной библиографической культуры;

- навыками проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту;
- навыками анализа результатов собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации.
- навыками самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность;
- владеть приемами составления и оформления научной документации (текстов тезисов, докладов, диссертации);

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на научно-исследовательской (преддипломной) практике	ГОСТ	Формы текущего контроля
I.	Подготовительный		бчас.	
1.		Вводная лекция (Инструктаж по технике безопасности)	2	Встреча с руководителем практики. Активность и посещаемость вводной лекции:..
2.		Установочная конференция Обсуждение процесса прохождения практики и подготовки отчётной документации по практике.(Раздача договоров и дневников практики)	4	Проверка знания вводного инструктажа по технике безопасности.
II.	Экспериментальный		130	
1		Выполнение индивидуального задания с изучением специализированной литературы. Работа в библиотеке КРСУ, Национальной библиотеке сбор теоретического и практического материала для дипломной работы	108	Беседа с научным руководителем дипломной работы о практике студента
2		Составление библиографии	8	Встречи со студентами, проверка документации по практике.
3		Оформление дипломной	8	Встречи со студентами,

		работы		проверка документации по практике.
III.	Отчётно- аттестационный		26	
1.		Составление отчета по практике	22	Встречи со студентами, помощь по оформлению документации по практике.
2.		Круглый стол по итогам практики	4	Аттестация студентов по итогам практики
	Итого		162/4,5 ЗЕТ	

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ НАУЧНО ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 162 часа (4,5 зачетные единицы - 162 часа, 3 недели).

Технологическая карта по научно-исследовательской (преддипломной) практике

Дисциплина: научно-исследовательская (преддипломная) практика по специальности 530003, 45.05.01. «Перевод и переводоведение»
(специализация «Специальный перевод»)

Группа: ГППН-1-12

Курс/семестр: 5/10

Количество кредитов: 4,5

Отчётность: зачёт с оценкой

Кафедра / ауд.543: кафедра германской филологии

Преподаватель: Юхтина Н.С.

Название модулей	Контроль	Форма контроля	Зачётный минимум	Зачётный максимум	График контроля (неделя семестра)
		Модуль 1	10	20	
Этап 1. Подготовительный (КРСУ)	Текущий контроль	Активность и посещаемость вводной лекции, знание вводного инструктажа по технике безопасности.	5	10	29
	Рубежный контроль	Проверка знания первичного инструктажа на предприятии по охране труда, пожарной и	5	10	

		технической безопасности.			
		Модуль 2	30	50	
Этап II. Производственный (базовая организация: КРСУ)	Текущий контроль	Поэтапное выполнение индивидуального задания с изучением специализированной литературы.	10	20	30-32
	Рубежный контроль	Отчёт по практике, включающий сбор теоретического и практического материала для дипломной работы.	20	30	
		Всего за семестр	40	70	
		Промежуточный контроль (Зачёт с оценкой) - защита отчёта по практике	20	30	33
		Семестровый рейтинг по дисциплине	60	100	

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА НАУЧНО- ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКЕ

Для организации самостоятельной работы по научно-исследовательской (преддипломной) практике на кафедре имеются следующие ресурсы:

а) Основная литература:

1. Duden-Grammatik. Dudenverlag Mannheim, Leipzig, Wien, Zurich, 1995, 3-5
2. Виноградов В.С. «Введение в переводоведение», Москва, 2001.
3. Латышев Л.К. Технология перевода. Москва, НВИ- Тезаурус, 2000
4. Hans Altmann Ute Ziegenhain 'Prüfungswissen Phonetik, Phonologie und Graphematik', 2010 Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co. KG, Göttingen
5. Elke Donalies 'Basiswissen Deutsche Phraseologie' 2009. Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG
6. Gerhart Wolff 'Deutsche Sprachgeschichte von den Anfängen bis zur Gegenwart' 2009. Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG

7. Абдыкаимова О.С., Кулькова Н.В. Курс лекций по стилистике современного немецкого языка Бишкек 2012 Типография Управление делами Президента Кыргызской Республики
8. O.G. Kosmin., T.S. Bogomasova 'Theoretische Phonetik der deutschen Sprache' НВИ., 2002
9. В.Г. Ган «Сравнительная типология французского и русского языков» Москва «ПРОСВЕЩЕНИЕ» 1989
10. Albert Busch., Oliver Stenschke "Germanistische Linguistik" 2008 Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG
11. Karl-Heinz Gottert Jünger Jürgen 'Einführung in die Stilistik' 2004 Wilhelm Fink Verlag GmbH & Co. KG
12. М. Д. Степанова., Л.Л. Чернышева 'Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache - Sprache' MOSKAU 'VYSSAJA SKOLA' 1986
13. Арсеньева М.Г., Балашова С.П., Берков В.П., Соловьева Л.Н. Введение в Германскую филологию Высшая школа, 1980

б) Дополнительная литература:

1. Абрамов Б. Теоретическая грамматика немецкого языка. Москва, 2001
2. Moskalskaja O. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache, Moskau, 1990
3. Schendels E. Deutsche Grammatik, 1997
4. Литература, соответствующая направлению проводимого исследования.

Словари и другая справочная литература:

1. Словарь Duden-Verlag, Mannheim, 1991
2. Словарь Langenscheidt, Berlin, 2010
3. Словарь Langenscheidt Russisch - Deutsch, Deutsch - Russisch, Berlin, 2009
4. Словарь Hueber-Verlag, Ismaning 2003
5. Mayer-Lexikon, Mannheim, 1996
6. Большой немецко - русский словарь, 2002
7. Большой немецко - русский словарь, Москва, 2006
8. Большой русско - немецкий словарь, Москва, 2004

Электронные ресурсы

1. Электронная библиотечная система "Лань" <http://Zze.lanbook.com/>
2. ЭБС | «Издательство «Лань» <http://Zzlanbook.com/ebs.php>

3. Сайт библиотеки КРСУ <http://lib.krsu.edu.kg/index.php%3Fname%3Dlinks>

4. *базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:*

1) . (www.edu.kg)

2) . Электронная библиотечная система Кыргызстана <http://lib.university.kg/>

3) . Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов: <http://schoolcollection.edu.ru>

4) . <http://www.duden>

5) . <http://www.langenscheidt>

6) . <http://www.poms>

7) . <http://www.gpntb.ru/win/book/> - новый систематизированный Толковый словарь государственной публичной научно-технической библиотеки России.

8. ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)

По окончании прохождения практики обучающиеся представляют руководителю практики дневник практики и письменный отчет о прохождении практики, в котором содержатся сведения о работе, выполненной за период прохождения практики, а также заключение (отзыв) научного руководителя дипломной работой студента. Дневник практики и отчет о прохождении практики оформляются в соответствии с требованиями, предъявляемыми методическими рекомендациями по прохождению и защите результатов практики по направлению подготовки «Перевод и переводоведение», разработанными кафедрой германской филологии.

По результатам прохождения практики, обучающиеся должны пройти процедуру аттестации. Конкретные формы и виды отчетности о прохождении практики определяются программой практики в соответствии с требованиями ООП и образовательного стандарта.

При оценке итогов прохождения обучающимися практики принимаются во внимание количество и качество выполнения всех предусмотренных программой видов деятельности, отзывы о практике, представленные руководителем практики и научных руководителей дипломной работой студентов, правильность и своевременность оформления представляемых отчета и документов по практике.

Преддипломная практика рассматривается как самостоятельная учебная дисциплина и оценивается согласно балльно-рейтинговой системе по 100-балльной шкале. При оценке результатов практики учитывается количество и качество выполнения всех предусмотренных программой видов деятельности (организационной, учебной, исследовательской, культурно-просветительской и др.), а также качество

оформления отчетной документации и своевременность представления на проверку.

Оценка по практике должна составлять 60-79 баллов для получения оценки «удовлетворительно», 70-84 баллов - для оценки «хорошо», 85 -100 баллов - для оценки «отлично»

Обучающиеся, не прошедшие практику по уважительной причине, проходят практику по индивидуальному плану.

Обучающиеся, не прошедшие практику при отсутствии уважительной причины или получившие оценку «неудовлетворительно», считаются имеющими академическую задолженность, ликвидация которой осуществляется согласно установленного порядка в университете, а также в установленные деканатом сроки.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ

Для организации работы по научно-исследовательской (преддипломной) практике на кафедре имеются следующие ресурсы:

а) Научная литература

1. Duden-Grammatik. Dudenverlag Mannheim, Leipzig, Wien, Zurich, 1995, 3-5
2. Виноградов В.С. «Введение в переводоведение», Москва, 2001.
3. Латышев Л.К. Технология перевода. Москва, НВИ- Тезаурус, 2000
4. Hans Altmann Ute Ziegenhain ‘Prufungswissen Phonetik, Phonologie und Graphemik’., 2010 Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co. KG, Gottingen Для
5. Elke Donalies ‘Basiswissen Deutsche Phraseologie’ 2009. Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG
6. Gerhart Wolff ‘Deutsche Sprachgeschichte von den Anfängen bis zur Gegenwart’ 2009. Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG
7. Абдыкаимова О.С., Кулькова Н.В. Курс лекций по стилистике современного немецкого языка Бишкек 2012 Типография Управление делами Президента Кыргызской Республики
8. O.G. Kosmin., T.S. Bogomasova ‘Theoretische Phonetik der deutschen Sprache’ НВИ., 2002
9. В.Г. Ган «Сравнительная типология французского и русского языков» Москва «ПРОСВЕЩЕНИЕ» 1989

10. Albert Busch., Oliver Stenschke "Germanistische Linguistik" 2008 Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG
11. Karl-Heinz Gottert Jiliver Jungen 'Einführung in die Stilistik' 2004 Wilhelm Fink Verlag GmbH & Co. KG
12. M. D. Stepanova., I.I. Cernyseva 'Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache - Sprache' MOSKAU 'VYSSAJA SKOLA' 1986
13. Арсеньева М.Г., Балашова С.П., Берков В.П., Соловьева Л.Н. Введение в Германскую филологию Высшая школа, 1980
14. Абрамов Б. Теоретическая грамматика немецкого языка. Москва, 2001
15. Moskalskaja O. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache, Moskau, 1990
16. Schendels E. Deutsche Grammatik, 1997

Словари и другая справочная литература:

1. Словарь Duden-Verlag
2. Словарь Duden
3. Словарь Duden-Verlag
4. Словарь Duden-Verlag
5. Словарь Duden-Verlag
6. Словарь Hueber-Verlag
7. Mayer-Lexikon

Электронные ресурсы

1. Электронная библиотечная система "Лань" <http://www.lanbook.com/>
2. ЭБС | «Издательство «Лань» <http://www.lanbook.com/ebs.php>
3. Сайт библиотеки КРСУ <http://lib.krsu.edu.kg/index.php?fname%3Dlinks>
4. *базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:*
 - 1) www.edu.kg
 - 2) Электронная библиотечная система Кыргызстана <http://lib.university.kg/>
 - 3) Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов:
<http://schoolcollection.edu.ru>
 - 4) <http://www.duden.de>
 - 5) <http://www.langenscheidt.de>
 - 6) <http://www.poms.de>

7) . <http://www.gpntb.ru/win/book/> - новый систематизированный Толковый словарь государственной публичной научно-технической библиотеки России.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ

Наличие компьютеров (7) и мультимедийных технологий:

программное обеспечение:

- графические ресурсы текстового редактора Microsoft Word;

-. программа презентаций Microsoft PowerPoint for Windows.

Для проведения преддипломной практики имеется специально оборудованный компьютерный класс с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет.

Реализация программы практики обеспечивает доступ каждого студента к информационным ресурсам - институтскому библиотечному фонду КРСУ и сетевым ресурсам Интернет. Для этого имеется необходимое программное обеспечение, позволяющее осуществлять поиск информации в сети Интернет, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители.

Бытовые помещения соответствуют действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности.

Для проведения преддипломной практики определены следующие предприятия и организации г. Бишкек:

1. Кафедра германской филологии КРСУ
2. Библиотека гуманитарного факультета КРСУ
3. Библиотека КРСУ
4. Национальная библиотека
5. Немецкий читальный зал имени Гёте